

УДК 81·22

КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ РАЗНЫХ ТИПОВ ЗНАКОВЫХ СИСТЕМ

СРЕБРЯНСКАЯ Наталья Анатольевна,

доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются художественные тексты разных знаковых систем (живопись, музыка, архитектура). Креолизованные тексты вербальных и невербальных знаковых систем представляют собой особую категорию художественных текстов. Рассматриваются особенности текстов при совмещении двух невербальных знаковых систем (балет), а также иллюстрированные автором художественные литературные произведения.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: креолизованный художественный текст, знаковая система, пространство, время, интерпретация текста, вербальный, невербальный текст, совмещение разных знаковых систем, иллюстрации текста.

SREBRYANSKAYA N. A.,

Dr. Philol. Sci., Professor, English Department
Voronezh State Pedagogical University

CREOLIZED ARTISTIC TEXTS OF DIFFERENT TYPES OF SEMIOTIC SYSTEMS

ABSTRACT. Artistic texts of different semiotic systems (music, painting, architecture) are viewed in the article. Creolized texts produced by the combination of different semiotic systems, often verbal and nonverbal, represent a special category of texts. Texts with the combination of two non-verbal systems (ballet) are viewed. Fiction with author-made illustrations is briefly touched upon.

KEY WORDS: creolized artistic text, work of art, semiotic system, space, time, interpretation of the text, verbal, nonverbal text, belles-lettres, illustration of fiction, combination of different types of semiotic systems.

Художественный текст традиционно понимается как словесное произведение. Семиотика расширила понимание художественного текста вплоть до любого произведения искусства. При семиотическом подходе к тексту художественный текст определяется как «осмысленная последовательность любых знаков, способная передавать информацию от автора к реципиенту, имеющая определенную художественную ценность и выражаемая вербально и невербально» [1, с.5].

Для текстов, организованных комбинацией естественного языка с элементами других знаковых систем еще не выработалось единое общепринятое терминологическое обозначение: в различных работах можно встретить следующие термины: «полисемические тексты», «креолизованные тексты», «синкретические сообщения», «лингвовизуальные комплексы», «изовербальные комплексы», «поликодовые тексты». В последнее время такое единство принято называть креолизованным текстом вслед за Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым,

которые считали, что это – «тексты, фактура которых состоит из двух негетерогенных частей (вербальной, языковой, речевой) и невербальной (принадлежащей другим знаковым системам, нежели естественный язык» [2, с.180-181]

Выделяют пространственные (живопись, скульптура, архитектура и др.) и временные виды искусства (музыка) [3, с.11-12]. Музыкальный текст – это особый текст, его звуки, подобно звукам речи, развертываются во времени. Примерами музыкальных креолизованных текстов могут быть песни, опера, балет. Музыка – часто выражение того, что невозможно выразить вербально. Приоритетом содержания музыкальных текстов являются эмоции. Представляет интерес интерпретация музыкального текста, временного типа искусства. «Быть может, музыка, как никакое другое искусство, и даже никакая другая знаковая система, располагает такими богатыми возможностями усложнения структуры, при которых строгая умозрительность, рациональные конструктивные расчеты не

только не являются препятствием, но сами служат необходимой основой для создания того сложного, не имеющего закрытых границ, всегда уникального, не переводимого полностью ни в какую другую структуру смысла, который генерируется всяким художественным текстом» [4, с. 44].

В последнее время появляются работы, посвященные визуальной аргументации и визуальной риторике [5]. *Архитектура* может рассматриваться как текст, а здание – как сообщение, выражаемое с помощью организации и выбора элементов, выбора места. «Архитектурная риторика не выражается словами. Образы тоже риторичны» [5, с.6]. *Архитектура близка музыке и поэзии в том, что в ней очень значим ритм. При взгляде на великолепные здания Вены, Парижа, Санкт-Петербурга невольно чувствуешь, что «архитектура – это застывшая музыка».* В архитектуре так же присутствует и повторяемость, и ритм. Архитектура – это красота организованности, это художественный текст.

Как человек может интерпретировать знак, слово, чей-либо взгляд или звук, так и здания используют риторические коды для передачи значения. Коды зависят от культуры, поэтому и значение может меняться в зависимости от культуры. Д.Бертони и Н.Джексон рассматривают архитектуру в терминах лингвистики. Синтаксис архитектуры связан с организацией элементов. Важно, как расположены колонны, крыльцо, окна, двери. Возможна «инверсия обычного порядка, которая может представлять собой архитектурную стратегию» [5, с.11].

Текст может пониматься очень широко. И здание может трактоваться как сообщение или текст, и улица, и город. В то же время пространственное окружение здания – соседние здания, парк или же завод – могут рассматриваться как контекст сообщения. Он может усилить или нейтрализовать информацию, которую хотел донести архитектор, изменить значение сообщения. Не вызывает сомнения, что пространственная локализация здания, пространственно-временная позиция наблюдателя влияют на чтение и понимание архитектурного текста. «Улица города – текст или совокупность текстов. Названия улиц и номера домов, реклама и названия магазинов, дорожные знаки и светофор – все это несет информацию и считывается жителями города и приезжими» [6, с. 206]. Позиция реципиента, или «читателя архитектурного текста» во времени важна не только тогда, когда речь идет об эпохах или крупных периодах истории. Время суток также важно для интерпретации текста города. Произведения импрессионистов – убедительное тому доказательство. Собор в Руане каждый раз в зависимости от времени суток «считывался» К. Моне по-разному.

Целесообразно остановиться на комбинировании художественных вербальных и невербальных текстов. В работе П.М.Важинка исследуются отношения между

«пространственными видами искусства» и литературой. Автор останавливается на кубизме: кубисты воспринимают мир четырехмерным, а субъект художественного изображения становится его объектом [3, с.197]. Последнее означает, что в произведении повествователь является субъектом и «в то же время он «виден» через его восклицания и комментарии в повествовании» [3, с.12].

Совмещение разных видов ХТ и перевод информации из одного вида ХТ в другой может быть отдельной темой исследования. Так, создание музыки на сюжет литературных произведений (Пассионы И.С. Баха, «Пиковая дама» П.И.Чайковского, «Князь Игорь» А.П. Бородин, «Снегурочка» Н.А. Римского-Корсакова и др.) может рассматриваться как иллюстрации вербального текста. Параллели этих текстов представляют собой самостоятельные художественные произведения и могут быть прочитаны по-разному. Исследуя произведения Н.В. Гоголя и музыку Ю. Буцко, А.Холминова, Р. Щедрина, П.С. Волкова приходит к выводу, что исследование способов интерпретации смысла вербального и невербального ХТ открывает новые факторы, параметры и признаки текста [7]. Данные исследования актуальны и перспективны.

Тем не менее музыка на сюжеты вербальных произведений является лишь частью огромного массива музыкальных текстов. Эти комбинированные тексты можно отнести к категории креолизованных: и вербальный, и невербальный тексты представляют собой самостоятельные художественные произведения; будучи воспроизведенными в сочетании, они порождают новое художественное произведение.

Что касается архитектуры и городской среды как текста, то практически всегда они насыщены вербальными текстами – надписями, указателями, рекламой. В то же время последние не являются художественным текстом, они не создают особый тип художественного креолизованного текста.

Совершенно неординарным является перевод временных знаковых систем в пространственные и наоборот: музыкальных текстов на язык живописи и живописи – в музыку. Это особый тип креолизации. Полотна художника и композитора М.К.Чюрлениса отражают своеобразное авторское видение замысла произведения. Взаимодействие пространственных категорий в живописи и временных в музыке в произведениях М.К.Чюрлениса представляет собой редчайший образец совмещения разных типов текста – пространственного и временного, музыкального и живописного, текстов разных знаковых систем.

Таким образом, для восприятия художественного текста важны факторы пространства и времени, а также позиция читателя в пространстве и во времени.

Наиболее распространенным сочетанием разных знаковых систем является иллюстрирование литературного произведения. Перевод литературного текста в живописный представляет собой перевод вербального текста в невербаль-

ный. «Иллюстрация – это та область, где пути изображения и слова скрещиваются и переплетаются» [8, с.289].

В настоящее время весьма многие тексты сопровождаются иллюстрациями. Известно, что сочетание иллюстрации с вербальным текстом повышает возможности восприятия его содержания: получение информации двумя способами – вербальным и невербальным – облегчает ее усвоение. При этом каждая из кодовых систем передачи информации – форма – «не только накладывает определенные ограничения на передаваемую информацию, но и имеет свое содержание, которое присутствует при употреблении этой формы независимо от намерений автора» [9, с.5].

В сфере социального и гуманитарного знания возникло множество научных дисциплин, содержащих в своем названии понятие «визуальность». Наибольшее внимание исследователей современной визуальности привлекает соотношение словесного (вербального) и визуального (невербального) компонентов, образующих единое целое.

Художник и писатель по-своему видят персонажи и события. Видение художника зависит от представлений писателя, от того, какими средствами, насколько ярко он описал свои образы. Немаловажно и то, что писатель и художник могут жить в разное время и принадлежать разным эпохам и культурам. Понимание и отражение образов может различаться в силу временных и территориальных несовпадений. Но в любом случае изображению на плоскости поддается то, что материально и имеет локализацию в пространстве и времени. Иначе бы изображение людей, предметов, пейзажей и пр. было бы невозможным. Можно создать иллюстрации и экранизации к романам, повестям, драмам. Но нельзя иллюстрировать поэзию. «Живописец найдет богатую пищу для своего воображения в драмах Шекспира, но ему нечего будет делать с сонетами Шекспира, где все построено на размышлениях и метафорических образах» [8, с. 291]. Тем не менее французский поэт Аполинер Гийом известен своими попытками синтезировать поэзию и графику [10].

Рассматривая вопрос иллюстраций в художественном произведении, хотелось бы отметить художественное оформление текста. Время меняет внешний облик текста. Во времена рукописных книг тексты отличались большим искусством оформления заставок, концовок, титулов, иллюстраций на полях. Представляют интерес иллюстрации древних текстов, выполненные современными художниками – например, иллюстрации к «Слову о полку Игореве». Современные иллюстрации эмоционально окрашены: воины имеют героический облик, внешне сильны и бесстрашны, изображены в один из критических моментов битвы при поражении врага. На старинных иллюстрациях в летописях и других источниках внешний облик воина обычно нейтрален.

Следует различать не предусмотренное писателем иллюстрирование художественного произведения, при этом время создания вербального текста и графического имеет большой диапазон. В данном случае вряд ли можно говорить о креолизации текста, т.к. вербальный текст представляет собой совершенно самостоятельное произведение. Особый случай представляют собой авторские иллюстрации. Хорошо известны иллюстрированные авторами произведения: рассказы для детей В.Г. Сутеева, «Маленький принц» А. де Сент Экзюпери, «Ярмарка тщеславия» В. Теккерея. Понимание таких произведений без иллюстраций было бы неполным. Эти тексты являются креолизованными.

Если иллюстрация к произведению – это попытка переложить некую часть вербального текста на невербальный, то всевозможные описания и интерпретации полотен живописи и скульптуры представляют собой противоположный процесс – переложение невербального текста на вербальный.

Исследование вербальных интерпретаций невербальных текстов, проведенное Е.А. Елиной, подтвердило бесспорную потерю эмоционального фактора при переводе полотен живописи в вербальный текст [11]. Попытка переложить невербальный текст на вербальный бесперспективна. Это упоминалось многими великими мастерами слова. Писатели считали невозможным «другим способом (кроме живописи – Н.С.) передать то чувство, которое испытывал художник» (Л.Толстой), невозможным «совершенно адекватно с помощью рациональных средств передать смысл произведения искусства» (М.Хайдеггер), полагали «безумием искать живописи словесный эквивалент» (Л.Арагон) [цит. по 12, с.5].

При исследовании вербальных интерпретаций текстов живописи Е.А. Елина пришла к выводу о возможности их множественности. Это соотносится с нашими результатами о возможности множественных интерпретаций художественного текста в зависимости от временных и пространственных факторов. Как и в вербальных текстах, субъективные оценки в невербальных текстах строятся порой на полярных впечатлениях, которые во многом зависят от доминирующих социальных установок. Социальные установки и «картины мира» имеют решающее значение для восприятия художественного полотна. Кроме того, интерпретация связана с «художественной традицией эпохи и общей для автора эстетического объекта и субъекта восприятия языково-семиотической условностью» [11, сс.128, 133]. Кроме общественных установок, к которым относятся стиль, манеры, направление искусства, коллективное сознание, коллективные представления и вкусы [12, с.43], множественность интерпретаций определяется и субъективизмом восприятия текста [12, с.76]. Таким образом, можно сделать вывод о решающем влиянии обществен-

ного сознания на интерпретацию вербального и креолизованного текстов, оно же в свою очередь

зависит от времени, пространства и личности, т.е. субъекта восприятия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сребрянская Н.А. Дейксис и его проекции в художественном тексте: монография / Н.А. Сребрянская. – Воронеж: ВГПУ, 2005. – 255 с.
2. Сорокин Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф.Тарасов // Оптимизация речевого воздействия: сб. н.тр. – М., 1990. – С. 59-84.
3. Waszink Paul M. 'Such Things Happen in World': deixis in three short stories by N.V.Gogol'. Series: Studies in Slavic literature and poetics, vol.12 / Paul M.Waszink. - Amsterdam: Rodopi, 1988. – 328 p.
4. Гаспаров Б.М. Два пассиона И.С. Баха: структура и семантика / Б.М. Гаспаров // Структура и семиотика художественного текста: Труды по знаковым системам. Уч. записки Тартуского ГУ. – Тарту, 1981. – Т. XII. – С.43-82.
5. Burton J. Towards a Rhetoric of Architecture: How does a Building Speak? (A Pilot Study): Report presented at the conference 'Communicating across Differences' / J.Burton, N.Jackson - Pyatigorsk, June 3-6, 2002. – 11 p.
6. Руднев В.П. Словарь культуры XX в / В.П. Руднев. – М.: Аграф, 1997. – 384 с.
7. Волкова П.С. Эмотивность как средство интерпретации смысла художественного текста (на материале прозы Н.В.Гоголя и музыки Ю.Буцко, А.Холминова, Р.Щедрина): дис. ...канд филол. наук / П.С.Волкова. – Волгоград, 1997. – 153 с.
8. Дмитриева Н.А. Изображение и слово / Н.А. Дмитриева. – М.: Искусство, 1962. – 314 с.
9. Алексеев Ю.Г. Вербальный и иконический компоненты креолизованного текста в интракультурной и интеркультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. н. / Ю.Г.Алексеев. – Ульяновск, 2002. – 23 с.
10. Encyclopedia 2004 ©. Microsoft ® Encarta ® 1993-2003 Microsoft Corporation. All rights reserved.
11. Елина Е.А. Опыт сравнительной характеристики «наивных» толкований произведений живописи / Е.А. Елина // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения: сб. науч. тр. / Под. ред. В.И.Карасика, Н.А. Красавского. – Волгоград: Перемена, 2003. - С.127-133.
12. Елина Е.А. Вербальные интерпретации произведений изобразительного искусства: Номинативно-коммуникативный аспект: монография / Е.А. Елина. – Саратов, 2002. – 256 с.